

أثر القرآن في لغة العوام :

ما تكلم به العامة من القرآن

الاستاذ أحمد باكو المحامى
عضو رابطة العلماء

في جوف الفرا من الصيد، وفي معـه
النعامة من خشاش الارض، بحيث قل أن
احتكت بها لغة ولو بالمجاورة البعيدة
أو العبور الخاطف، دون أن تتترك فيها
أثرا منها .

وجدير بالاهتمام، أن نتتبع ما تكلم
به عوامنا، من القرآن الكريم، لعرض
نماذج منه وتخرجها وتحليلها، فهذا
موضوع مفيد وظريف معا ولهذه الغاية
نعرض في هذا البحث، نماذج لمقتبسات
العوام من القرآن بتحليلها تحليلًا يبين
المعنى القرآنى للكلمة، والمعنى الذى
وضعه العامة لها، بعد الاقبياس
والمقارنة بينهما، ثم نقوم بعد هذا،
بالتعقيب على النماذج المعروضة،
بملاحظات نسعى فيها الى البحث عن

تكلم العامة بالقرآن، واقتبسوا منه
كلمات، وضموها لمعان عامية وعبروا
بها، محافظين أحيانا على معناها—
ومبناها، من غير تحريف، ومحرفين لها
أحيانا، في المبنى والمعنى، أو فيه—
معا .

ولم يكن عجباً أن يؤثر القرآن فى
لغة العوام، وقد تخلل حياتهم
واستغرقها، من نعومة أظفارهم الى،
صلابتها، فتهجوه وكتبوه وحفظوه،
وصلوا به فى اليوم مرات، وجسودوه
وتلوه فى المجامع والمناسبات .

ولم يكن عجباً أن تطاوع عاميتنا
تأثير القرآن، فتتأثر به، وهى ككل
العاميات، تجذب وتقبل كل مؤثر،
حتى اجتمع فيها من اللغات ما يجتمع

منهاج عام، لاقتباس العوام من القرآن وتصنيف مقتبساتهم، وإلى استخراج تعليل لهذا الاقتباس ومناسباته، وفيها يلي نماذج مما تكلم به العوام من القرآن

1- صم بكم

ورد هذا التعبير في القرآن الكريم مرتين، أحدهما في الآية الثانية عشرة من سورة البقرة، وهي قوله تعالى: «صم بكم عمي فهم لا يرجعون»، والثانية في الآية الحادية والسبعين بعد المائة منها، وهي قوله تعالى: «صم بكم عمي فهم لا يعقلون» (1)

والمنعوت بالكلمتين، هم المنافقون في الآية الأولى، والمشركون أو اليهود، في الآية الثانية (2) وقد نمتوا بذلك تشنيعاً عليهم، لكونهم جحدوا الدعوة ولم يفتحوا لها عقولهم.

والعوام يستعملون التعبير في مقام العجز عن ادراك أمر لا شكل فيه، أو

لقصور ممن يظن به الفهم، ويلمزون به كل من توقف في أمر وغم عليه.

واستعمال الكلمتين مجازي في القرآن والعامية معاً، غير أنهم في القرآن جاءتا في مقام التوبيخ والتقريع، بينما أستخدم العوام، على استعمالها، كلما رأوا عجزاً عن الإدراك، للدلالة على وجود اشكال، أو قصور في الفهم وكثيراً ما يقترن ذلك بالسخرية والتهكم بمن يظن به الفهم

2- وإذا أظلم عليهم قاموا :

هذه الجملة القرآنية جزء من الآية العشرين من سورة البقرة، وهي قوله تعالى «كلما اضاء لهم مشوا فيه وإذا أظلم عليهم قاموا» ومعنى هذه الآية مرتبط بالمعنى العام. لمجموعة من الآيات قبلها، تتحدث عن المنافقين وتشبه حالهم وعاقبة أمرهم، بمجموعة من الأحوال المحسوسة. ومنها

(1) اعتمدنا في بيان موقع النماذج المعروضة من القرآن وعدد المرات التي ذكرت به على كتاب المعجم المفهرس لألفاظ القرآن لمحمد فؤاد عبد الباقي
(2) اعتمدنا في بيان معنى النماذج المعروضة في الأغلب على تفسير أبي السعود المسمى إرشاد العقل السليم إلى مزايا القرآن الكريم

حال ذي صيب من السماء، فيسـه
ظلمات ورعد وبرق يمشون اذا
أضاء لهم، ويقفون اذا أظلم عليهم .

والضمير في الفعلين «أضاء» «وأظلم»
يعود على البرق المذكور في الآية .
وفي الفعل «قاموا» يعود على المناققين
والمعنى أن البرق اذا أظلم عليهم،
أي اختفى وعاد الكون الى ظلامه،
قاموا أي وقفوا عن المشي ، متحيرين
لا يطيقون حراكا، لانقطاع الرؤية
التي بها وحدها يكون للحركة اتجاه
ومقصد .

والعوام يفهمون من الفعل «قاموا»
في الآية، أنه يعني الوقوف من القعود
تأهبا للانصراف وهم يستعملون
هذا التعبير، كسابقة في مقام العجز
عن ادراك أمر، لصعوبة فيه أو قصـور
من العاجز عنه، وكثيرا ما يلمزون
به، من ينصرف عن أمر حصرا وعجزا .

3- يا أيها الناس :

هذا النداء كثر وروده في القرآن
الكريم، في السور المكية منه، على وجه

الخصوص، وأول ذكر له في المصحف،
كان في الآية الواحدة والعشرين من
سورة البقرة، وهي قوله تعالى :
«يا أيها الناس اتقوا ربكم الذي خلقكم
والذين من قبلكم لعلكم تتقون» .

والآية تفيد نداء عاما لجميع المكلفين
الموجودين في عصر النزول وكذا من
يأتي بعدهم، وأمرهم بالتقوى وقد
تفطن العوام الى هذا العموم فاقتبسوا
صدر الآية ليدلوا به على التنكير، بعد
أن تصرفوا فيه، بجره تعسفا، بمن
التبعية، التي يفتحون ميمها،
حصلوا من ذلك، على التركيب المألوف
في عاميتنا «من يا أيها الناس» الذي
ينعتون به من يعتبرونه نكرة بين
الناس غير مخصوص بصفة ما، فيقولون
مثلا (واحد من يا أيها الناس)

4- من تعتها :

ذكرت هذه الآية في القرآن الكريم
ستا وثلاثين مرة، أولاها في الآية
الخامسة والعشرين، من سورة البقرة
وذلك في قوله تعالى وبشر الذين

آمنوا وعملوا الصالحات، أن لهم جنات تجري من تحتها الأنهار. وجاءت فيها كلها، جزءا من جملة وصفية للجنة

وقد أدخل العوام هذه الكلمة في الدارجة، واستعملوها اصطلاحا يشيرون به، الى وقوع أمر في الخفاء والكتمان، فيقولون مثلا، فلان، فعل أو يفعل كذا «من تحتها» للدلالة على أن الفاعل أخفى وكتّم ما فعل، ولم يظهره للناس قصدا وقد يلمزون به عملا ما، للدلالة على أنه مغشوش أو أن صاحبه قصد به مخادعة الغير .

والرابط بين المعنى الوضعي للكلمة وهذا المعنى الدارج، هو ما يلاحظ في الواقع، من أن كل شيء يراد إخفاؤه، يوضع تحت شيء آخر يعلمه ويخفيه، ومن أن الكائد يضع كيده، تحت ظاهر خادع، لينطلي على الناس .

5- ما هي ...، (و) ما لونها :

ورد صدر هذا التركيب في الآية

الخامسة والستين، من سورة البقرة، وهي قوله تعالى : «قالوا أدع لنا ربك يبين لنا ما هي ...» وورد عجزه في الآية السادسة والستين منها ، وهي قوله تعالى : «قالوا ادع لنا ربك يبين لنا ما لونها» وقد صاغ العوام هذا التركيب من الآيتين، بعد أن تصرفوا فيها بالحذف والإضافة. وهاتان الآيتان جزء من عدة آيات، تقص واقعة تاريخية بين النبي موسى عليه السلام وقومه، تصور بعض العنت الذي كان يلقاه هذا النبي الكريم، من بني إسرائيل الذين يقص علينا القرآن، في هذه الآيات أن نبههم، نقل اليهم أمرا من الله أن نبههم، نقل اليهم أمرا من الله أن يذبحوا بقرة . ولكنهم لم يمتثلوا هذا الأمر الهين، الا بعد أن اعنتوه، بارجاعه الى الله ثلاث مرات بأسئلة سخيفة، منها سؤالهم عن ماهية البقرة وعن لونها، ولاريب أن عوامنا تذوقوا مغزى هذه القصة، عندما ركبوا منها تعبير : «ما هي وما لونها»

الذى يسبق الى السنتنا ، كـ...
أردنا أن نشير الى عسر
الحصول على أمر ، لكونه
مطلوبا من مجاهد معاند ، أو كونه
يحتاج الى مساع شاقة .

6 - (ولا) ...، يحزنون :

هذا التعبير شائع «في عامية المتعلمين» ، «لا في عامية العوام» وهو محرف عن تعبير قرآني مشهور ، هو قوله تعالى «ولا هم يحزنون» الذى ختمت به «آيات قرآنية» بلغ عددها ثلاث عشرة آية ، أولاها الآية الثانية والثلاثون من سورة البقرة ، وهي قوله تعالى «فمن اتبع هداي فلا خوف عليهم ولا هم يحزنون» التى وردت في قصة هبوط آدم من الجنة ، والضمير في الآية يعود على آدم وجواء المذنبين وقعت الإشارة اليهما ، بضمير الجمع ، باعتبار أن البشرية كلها ، كامنة في طلبه ورحمها . والكلمة تفيد نفي الحزن عنها من قوات مطلوب بعد نفي الخوف عليهما من لحوق مكروه ، اذا اتبعنا

هدى الله كما يعبر المفسر أبو السعد .

وتعبير ولا يحزنون ، المحرف في لفظه ومعناه ، عن التعبير القرآني المذكور ، عرف أولا في عامية الشرق ومنها تسرب الى عامية المغرب ولذلك لم يشع الا في عامية المتعلمين ، كما سلف ، وهو يفيد عندهم نفي كل شر أو عسر في الامر الذى يكون موضوع الكلام ، والرمز الى ان المطلوب سهل ميسور ، لا يحتاج الى مزيد من كلام وقد أخذوا هذا الاستعمال من ان تعبير «ولا هم يحزنون» القرآني ، جاء دائما في ختام الايات التي ورد فيها ، لنفي الحزن بعد نفي الخوف وصنعوا من موقعه الذى يفيد انتهاء الآية ومعناه الذي يفيد انتفاء مكروه بعد انتفاء مكروه ، علاقة للانتقال به الى افادة انه لم يبق في الامر داع لكلام ، ولم يبق فيه خوف من مشقة .

7 - كن فيكون :

تكرر هذا التعبير في القرآن

الكريم ، ست مرات كانت الاولى منها في الآية السابعة عشرة بعد المائة ، من سورة البقرة ، وهي قوله تعالى : «واذا قضى أمرا فانما يقول له كن فيكون» ومعناها أن مراد الله يتحقق فور تعلق المشيئة به ، من غير ريث ولا بطء .

وقد اتفق للعامة فهم هذا التعبير القرآني ، بمعناه الصحيح هــذا فاستعملوه للدلالة على سرعة وقوع الشيء المراد بسهولة ، من غير أن يحرفوه عن معناه ، كما دلتهم في بعض مقتبساتهم من القرآن .

8 - خالدين فيها :

وردت هذه الكلمة في إحدى وأربعين آية من القرآن ، أولاها الآية الثانية والستون بعد المائة من سورة البقرة ، وهي قوله تعالى : «خالدين فيها لا يخفف عنهم العذاب ولا هم ينظرون» واستعملت فيها كلها ، لأصحاب النار أو أصحاب الجنة ، لإفادة خلود كل طائفة فيما هي فيه ،

وقد أدرك العوام معناها هذا ، فاقتبسوها للدلالة على الدوام ، ورمزوا بها إلى كل طول مفروط ، كالسجن المؤبد والمرض المزمن ، على أنهم ربما جنحوا إلى قصرها ، على ما هو شاردون ما هو خير ، وهذا يخالف معنى الكلمة الوضعي ، واستعمالها القرآني ، الذي يفيد استقراؤه ، أن الكلمة جاءت مقترنة بالجنة والنار معا .

9 - خاوية على عروشها :

ورد هذا التعبير في سور ثلاث ، أولاها في ترتيب المصحف الآية التاسعة والخمسون بعد المائتين ، من سورة البقرة ، وهي قوله تعالى «أو كالذي مر على قرية وهي خاوية على عروشها» والمراد بالقرية في الآية ، على أرجح الأقوال ، هو القدس التي مر بها عزيز ، فوجدها خربة مقفلة بسبب حملة يختنصر فتساءل كيف ومتي يعمرها الله ، وهي بهذا الخراب والاقفار .

ولكلمة «خاوية» في العربية معنيان ،

أولهما «ساقطة من خوى البيت بفتح
الواو إذا سقط، وثانيهما فارعة من
خوى المكان (بكسرها) إذ خلا. وقد
قسرت الآية بهما معا، وهذا المعنى
الثاني معصوف شائع في عاميتنا،
ولذلك لم يكن عسيرا أن ينقل عوامنا
هذا التعبير القرآني، الذي يتضمن
كلمة سيارة لديهم، ليرمزوا به إلى
الفراغ، ويستعملوه كلما وجدوا مكانا
خاويا، خاليا من قصاده وعماره،

10 - خذوه فاقتلوه

هذا التعبير من بعض ما اقتبسناه
العوام من القرآن محرفا على النحو
الذي رأينا في «ولا يحزنون» وفي
«ما هي وما لونها» إذ أنه لا وجود في
القرآن الكريم لكلمة بهذا التركيب،
وانما وردت فيه تعابير مقاربة، هي
قول الله العظيم، في الآية التاسعة
والثمانين من سورة النساء :

«فان تولوا فخذوهم واقتلوهم حيث
وجدتموهم» وقوله تعالى في الآية
الواحدة والتسعين : «فخذوهم واقتلوهم

حيث تقفتموهم» وقوله تعالى في
الآية السابعة والاربعين من سورة
الدخان «خذوه فاعتلوه إلى سواء
الجحيم» وقوله تعالى في الآية الثلاثين
من سورة الحاقة : «خذوه فغلوه ثم
الجحيم صلو»

وقد صاغ اللسان العامي من
مجموع هذه الآيات، تركيبا ليس
قرآنيا كبعض سابقه، ولكنه مأخوذ
منه بتحريف وهو «خذوه فاقتلوه»
الذي نجد العوام يعبرون به في
مقام الشدة والمشقة، إذا رأوا من
يعنف بغيره ويكلفه بأمر شاق من
غير رحمة.

ومن ذلك نرى أن العوام حافظوا
على المعنى القرآني الاصيل في
التعبير، وان حرفوا لفظه لوجود
تقارب بين المعنى الذي استعملوا
فيه تعبيرهم، ومعنى الآيات السابقة
التي حرفوه منها لكونها تضمنت أمرا
بالعنف والأيذاء في العقل أي الجبر
إلى الجحيم، وتارة في الغل أي التشديد

وتارة فى القتل .

11 - «الصلح خير»

هذه جملة قرآنية وردت فى الآية الثامنة والعشرين بعد المائة ، من سورة النساء ، فى موضوع النزاع بين الزوجين ، للحث على نديها للصلح وقد دخلت هذه الجملة الى عاميتنا ، فاصبح الناس يعقبون بها كلما جرى نزاع ، للدعوة الى حسمه بالصلح ، أو جنح متخاصمان الى الصلح ، لتحبيذه وتحسين عاقبته

12 - «ما على الرسول الا البلاغ»

وردت هذه الكلمة فى الآية التاسعة والتسعين ، من سورة المائدة ووردت فى آيات أخرى ، مع اختلاف فى الصيغة لا يغير معناها العام . وهي تتضمن بيان وظيفة الرسول وحصرها . وهذا الحصر يتضمن انذارا للناس ، لكونه يفيد ، بضميمة السياق ومقام النزول أن الرسول بلغ وأعذر . وفى العامية يلتجئ المتكلم لهذه الكلمة ، ليصدها الاحتجاج الذى يلقاه

من مخاطبيه ، حين يبلغهم ما يستثقلون ، دلالة على أنه ما أمر وانما بلغ ، وان الاحتجاج يجب أن يكون ، لمن امر لا لمن بلغ .

وفى هذا المعنى العامي ، بعض تحريف لمعنى الكلمة فى القرآن .

13 - الى يوم يبعثون

وردت هذه الكلمة عدة مرات فى المصحف ، كانت اولها فى الآية الرابعة عشرة من سورة الاعراف ، وهي قوله تعالى ، حكاية عن ابليس : (قال انظرنى الى يوم يبعثون) . وقد جاءت بمعنى واحد فى جميع الآيات التي وردت فيها ، وهي بيان منتهى الغاية المستفادة من حرف الجر ، وتحديد ما بيوم البعث ، الذى لا يأتي الا بعد فناء الدنيا وهلاك كل شيء الا وجه الله تعالى .

وقد استعمل العوام هذه الكلمة ، للدلالة على الطول المستمر ، فعبروا ، بها كلما أرادوا الدلالة ، على أمر أو حالة ، ينتظر ان تطول زمنا يصعب

تحديد منتهاه .

ومن ذلك نرى أنهم حافظوا على
المعنى القرآني للكلمة، ولم يحرفوه
ولكن لفظها لم يسلم من ذلك، لانهم
يلحنون فيه وينطقون الفعل يبعثون
مبنياً للمعلوم .

14 - «وقاسمهما»

وردت هذه الكلمة في الآية الحادية
والعشرين، من سورة الاعراف، وفي
قول الله العظيم : (وقاسمهما انى
لكما لمن الناصحين) بحكاية عن مكر
ابليس بأبوينا آدم وجواء، عندما
خدعهما بالله، وأقسم لهما انه صادق
في نصحه لها بالاكل من الشجرة
المحرمة وعصيان النهي الالهي .

وقد استعمل العوام هذه الكلمة،
وانحرفوا بها الى بعيد عن معناها
القرآني فدلوا بها على القسمة، وهي
غير مرادة في الآية. ولذلك فانهم
يعبرون بها، اذا كان بين المتكلمين
شيء مشترك، للدلالة على وجوب
قسمته وتشطيره بين مستحقيه .

ولا علاقة لهذا المعنى العامي
بالمعنى القرآني، وان كانت
الكلمة تقبل هذا الاستعمال لغوياً،
لكونها من قبيل المشترك .

15 - «من الجنة والناس»

أول ذكر لهذه الكلمة في المصحف
الكريم فى قوله تعالى : وتمت كلمة
ربك لاملان جنهم من الجنة
والناس أجمعين» وهي الآية التاسعة
عشرة بعد المائة، من سورة هود .
ولكن متعلمي القرآن يبدأون تلاوتها
عادة في سورة الناس، التي هي آخر
سورة في القرآن في ترتيب المصحف .
ومن هذه السورة الكثيرة التداول،
دخلت الى العامية، وأخذت طريقها الى
الاستعمال الذى نعرفه .

وقد حرف العوام كلمة الجنة،
ونطقوها مفتوحة الجيم، فانقلب
معناها من «ضد الانس» الى ضد الجحيم
ثم عبروا بتركيب (من الجنة والناس)
في مقام الخير الذى يفتنمه الانسان،
من غير توقع ولذلك يعقبون بالكلمة

كلما رأوا شخصا يفاجأ بيسر أو غنى
من حيث لا يحتسب .

وهذه من الكلمات القرآنية التي
تصرفت فيها العامية، وحرفت لفظها
ومعناها، حتى انعدمت العلاقة بين
معناها العامي الدخيل، ومعناها
القرآني الاصيل .

16 - أفي الله شك

ورد هذا الاستفهام ضمن الآية
العاشرة من سورة ابراهيم، وهي
قوله تعالى : «قالت رسلهم أفي الله
شك . الآية» . وهو من قول الرسل
لاممهم، مقررين بطريق الاستفهام
انتفاء الشك في الله .

وقد دخلت هذه العبارة الى العامية
سائلة من التحريف في اللفظ والمعنى
استعملت للدلالة على ثبوت الشيء ،
ثبوتا قطعيا لا ينبغي الشك فيه فاذا شك
أحد فيما لا شك فيه، أو استفهم عن
أمر بدهى لا يجوز جهله ، جاءه هذا
الاستفهام، من مخاطبه يؤكد أن

الامر المتحدث عنه، حقيقة لا ينبغي
انكارها أو جهلها .

ومن ذلك يبدو ، أن العبارة
انتقلت، بمعناها القرآني الى العامية،
من غير أن تصيبها السنة العوام بسوء،
وان المعنى القرآني منظور اليه، في
المعنى العامي، بحيث يبدو أن المتكلم
بها يقول لمخاطبه، على سبيل المبالغة،
أن المقصود بالكلام لا يسعه الشك،
كما لا يسع الله، فني وجوده
ووحدانيتته .

17 - «قال قائل»

وردت هذه الجملة في القرآن
الكريم، ثلاث مرات، كانت الاولى
منها في قول الله العظيم، في الآية
العاشرة من سورة يوسف «قال قائل
منهم لا تقتلوا يوسف»، حكاية عن
أحد أبناء يعقوب عليه السلام، الذي
نصح بقية اخوته، بأن يعدلوا عن
قتل أخيه يوسف عليه السلام، وأن
يغيبوه في جب، عسى أن يلتقطه بعض
السيارة، فيتحقق مرادهم، بأبعاده عن

أبيهم، من غير أن يبوءوا بدمه .

وقد انتقلت هذه الجملة الى العامية واستعملت فيها بمعنى جديد، غير مراد في الآية، هو الدلالة على تضعيف قول مروى وتحفظ راويه فاذا روى أحد خبرا، وصادف استغرابا أو استفسارا عن مدى صحته، عقب بقوله قال قائل، قاصدا ان سنده فيه، على نوع من الضعف، لا يستطيع به أن يوثقه ويضمن صحته .

18 - «في ضيق مما يمكرون»

ورد هذا التركيب في سورة النحل وسورة النمل، في آيتين متشابهتين في اللفظ والمعنى، وهما قوله تعالى (ولا تحزن عليهم ولا تكن في ضيق مما يمكرون «ويبدو من ذلك أن التركيب، غير مستقل بمعنى معين ، بل هو متيم ومبين لمعنى السوارد قبله في الآية .

وقد أخذ العوام هذا التركيب، وقطعوه عن معناه، الذي سيق له، وصيروه نعتا للشخص أو خبرا عنه،

بأنه في شدة وكرب بقطع النظر عن مآلاه .

وبذلك انحرف التركيب عن معناه القرآني فأصبح ذا معنى مستقل، يفيد أن المتحدث عنه في ضيق، وأصبح عاما يفيد وجود الضيق بوجه عام، من غير تخصيص له، بكونه آتيا من مكر الماكرين ولذلك فإن عجز التركيب (مما يمكرون)، صار نشازا، لان المتكلم لا يقصد معناه الا اذا اتفق مرة ان كان الضيق، في مقام الكلام، آتيا من المكر .

19 - «وكان أبوهما صالحا»

هذه الجملة من كلام العبد الصالح للنبي موسى عليهما السلام في الآية الثانية والثمانين، من سورة الكهف، في حورهما المذكور فيها. وقد تضمنت إحدى العلل، التي حملت العبد الصالح، على أن يصلح الجدار، المذكور في القصة، لقوم يخلوا عليهما بالضيافة، وهي أنه مملوك لفلانين يتيميين، مولودين لرجل صالح أراد الله تعالى

أن ينفعهما بصلاحه .

وهذه الجملة، هي أصل العبارة العامة المشهورة، «كان أبوك صالحا» التي أخذها العوام، من القرآن، وتصرفوا في لفظها بحذف واو العطف وإبدال ضمير المخاطب المفرد، بضمير الغائبين وصارت عندهم جملة، دالة على وقوع الصلاح، من المخبر عنه في الماضي .

وأما استعمالها عندهم، فيكون في مقام الدلالة على وقوع أمر فيما غير من الزمن وانقطاع أثره بحيث لا يمكن أن يكون مقدمة لنتيجة، ولذلك يخاطبون بها، كل من تعلق بأمر حصل وانقطع أثره، لصرفه عنه، تنبيهًا إلى أنه لا يصلح مقدمة، ولا ينتج نتيجة، وبهذا التحريف اللفظي والمعنوي، لم يبق في الجملة شيء من القرآن .

20 - ونفخ في الصور

تكرر ذكر النفخ في الصور، بهذه الصيغة، ثلاث مرات في القرآن

الكريم، كانت الأولى منها، في الآية التاسعة والتسعين من سورة الكهف، هي قوله تعالى : «ونفخ في الصور فجمعناهم جمعًا»

والنفخ في الصور أي البوق من الوقائع التي سيشهدها الكون، عند نهاية الحياة الدنيا، وبداية الحياة الآخرة، وقد اقتبس العوام هذه الجملة واستعملوها في مقام إفشاء الأخبار وإذاعتها، وتكلموا بها، إذا أرادوا أن ينعتوا شخصًا، بأنه لا يكتفم ما يجب كتفه من الأخبار، كأنه يذيعه لعموم الناس .

وهذا الاستعمال يدل على أن العوام، صادقوا حقيقة التعبير وأستندوا إليه، في صياغة المعنى المجازي، الذي استعملوا فيه الكلمة،

21 - «في البحر عجبًا»

ورد هذا التعبير، في الآية الثالثة والستين، من سورة الكهف، عند ذكر قصة موسى عليه السلام مع العبد الصالح وهي قوله تعالى : «واتخذ

سبيله في البحر عجبا»

وهذا التعبير لا يستقل بمعنى معين، وإنما هو متمم للمعنى العام، المستفاد من الآية وما قلها، ويبيان للكيف الذى اتخذ به الحوت المذكور، قبل سبيله، وأن ذلك كان في البحر، على كيف عجيب .

والتعبير عند العوام، مقطوع عن هذا المعنى، دال باستقلال على معنى جديد، هو أن في محتويات البحر، من جماد وحيوان عجبا، أى ما يهر ويمجب كما هو الواقع، ويتكلمون به عندما يجرى ذكر البحر، حيواناته وجماداته البديعة الغريبة .

وواضح أنه لا صلة بين هذا المعنى العامى، والمعنى الحقيقي للتعبير القرآنى . ولذلك كان هذا ممّا أغرب فيه العوام، في اقتباساتهم من القرآن تحريفا وقلبا .

22 - «وقل رب زدنى علما»

هذه الآية الرابعة عشرة بمد المائة، من سورة طه . وقد تضمنت

أمرا للرسول صلى الله عليه وسلم، بأن يسأل الله الزيادة في العلم، لتوقف قيامه بالتليغ على ذلك .

وهي من القرآن الذى تكلم به الناس، من غير تحريف ولا قلب، فى اللفظ والمعنى، فهم يتكلمون بها عندما يتفق لآحد أن يكتشف حقيقة، كانت مجهولة لديه جهلا مركبا وكثيرا ما يكون ذلك عند تصحيح خطأ والتنبيه الى الصواب فيه .

وهذا الاستعمال سليم، لا يعارض المعنى القرآنى للآية التى يتضح من مقام نزولها، انها جاءت بمناسبة توجيه النبى صلى الله عليه وسلم، الى الصواب فى تلقى الوحي، وهو أن لا يعجل بالقرآن من قبل أن يقضى اليه وحيه .

23 - لعلك ترضى

وردت هذه الجملة، فى الآية الثلاثين بعد المائة، من سورة طه، وهي قوله تعالى : «ومن آناء الليل فسبح وأطراف النهار لعلك ترضى»

وغير خاف أن معنى الجملة،

24 - الذى بعث

ذكر هذا التركيب في المصحف مرتين، أولاهما في الآية الواحدة والاربعين، سورة الفرقان، وهي قوله تعالى «أهدى الذى بعث الله رسولا...»، الذى تضمن استفهاما محكيا عن الكفار، في استهزائهم بالرسول عليه السلام.

والتركيب يرتبط بالمعنى العام للآية، ولكن العوام قطعوه عن معناه كمعاداتهم، وركبوه تركيبا جديدا بأن جعلوه مدخولا لفعل منفى، واستعملوه للدلالة على استغراق النفي ومن أمثلة هذا الاستعمال، قولهم أن فلانا لا يعرف الذى بعث، دلالة على أنه يجهل في المسألة، أقل ما يجب أن يعرف عنها.

ولا يستطيع المرء، أن يتبين العلاقة، التى سوغ بها العوام هذا الاستعمال البعيد، عن مقتضى اللفاظ التركيب، ومقتضى السياق الواردة

الآية وما قبلها. والمعنى على هذا، متعلق بأمر التسبيح، الوارد فى هو واضب على التسبيح، رجاء أن أن تنال ما ترضى به عند الله.

وهذه الجملة، من الكلمات السائرة فى العامة، وهي كمثيلات لها، تستعمل مقطوعة عن متعلقها، بمعنى مستقل، ويعنى المتكلم بها، أن الشئ المعهود موجود بكثرة فاحشة، فإذا شك أحد في وجود الشئ أو وجوده بقدر كاف، يادر من يعتقد خلاف ذلك، الى هذا التعبير ليؤكد لمخاطبه وفرقه بقدر زائد عن التصور.

ولا تكاد تظهر المناسبة، بين هذا الاستعمال، ومقتضى حاله، عند العوام غير أنه يبدو أن المتكلم، يقصد أن يقرر لمخاطبه، أن المشكوك فى وجوده أو وفرته، على قدر مفرط من الكثرة، بحيث يرجو له ألا يضجر ويسخط من كثرة، باعتبار أنها تجاوزت الحد الكافى المقبول.

فيه . ويكاد يدو أن لاستعمالهم هذا
سببا يرجع الى واقعة معينة، تشبه
الوقائع، التي تنشأ عنها الامثال
السائرة عادة

25 - تسعة رهط

هم تسعة اشخاص، من جبابرة قوم
صالح عليه السلام، الذين سعوا في
عقر الناقة، أشير اليهم، في الاية
الثامنة والاربعين، من سورة النمل،
وهي قوله تعالى : «وكان في المدينة
تسعة رهط يفسدون في الارض ولا
يصلحون» والكلمة عند العوام ،
تستعمل للذم، ونسبة المنعوت بها الى
الفساد . ثم طوروها في استعمال
آخر، بأن حذفوا منها العدد،
واقتصروا على الرهط، التي تعتبر في
بعض العاميات المغربية، من الفاظ
الشتم، ونعوت الذم السائرة، والطريف
أن استعمالها بهذا المعنى، تعدى
العامية الى البربرية وبذلك تعتبر
مما تكلم به البربر، من القرآن
والكلام العربي، ولها نظائر .

والكلمة في حد ذاتها، لا تدل الا
على عدد محدود، فلا تفيد ذما ولا
ترمز الى شر ولكن العوام أقحموها
على معناهم السالف، ناظرين الى ما
نعت به الرهط المحدودون، من كونهم
يفسدون في الارض، ولا يصلحون .

26 - هباء منثورا

وقعت الكلمتان، في الاية الثالثة
والعشرين، من سورة الفرقان،
باعتبارها مفعولا وصفته وهي قوله
تعالى : «وقدما الى ما عملوا من
عمل فجعلناه هباء منثورا» وقد جرى
بهما في الاية، لصياغة مجاز ان الكفر
محبط الاعمال ويجسم سخط الله جل
جلاله، ورفضه البات، لكل الاعمال
النافعة التي يأتيها الكافر، ردا على
من زعم أن عمله النافع، يغنيه عن
الاسلام لله والرسول! والكلمتان عند
العوام، عبارات تدل على الضياع
والخسران، فاذا لم يستفد أحد من
سعى سواه، أو شيء اقتناه، جلب
هذه العبارة، ليعبر عن حاله .

ويلاحظ ان العوام استعملوا
الكلمتين باستقلال كما فعلوا ببعض
التعابير القرآنية ، التي استعملوها
مقطوعة عن سياقها ومعناها ، بل أنهم
أدركوا افتقارهما الى فاعل ، فأحلوهما
في جملة ، جعلوهما فيهما ،
معمولين لفعل مناسب يصوغ معهما
جملة ، تدل على ان الشيء المتحدث
عنه ، صار كالهباء المنثور .

وهذا الاستعمال العامي مقبول ، لاياباه
معنى الكلمتين ، كما انه يسند الى
المعنى المجازي ، الذي وضعه القرآن
ويسير على نهجه .

27 - وهو على جمعهم اذا يشاء قدير

هي الآية التاسعة والعشرون ، من
سورة الشورى ، والجمع المخبر به فيها
واقع على الدواب التي بتها الله في
السموات والارض . والمعنى أن الله
تعالى ، قادر على أن يجمعها ليوم الحشر ،
على شدة تفرق أمكنتها وأزمنتها
(كما يفسر الآية أبو السعود)

وقد نزل العوام بهذا المعنى ،

من مداه البعيد الذي يعبر
الكون ويمتد من أزلّه الى أبدّه ، الى
الارض ، فاستعملوه في مقام الاجتماع
الذي يتفق من غير تدبير وسبق
تواعد ، دلالة على أن جمع المتباعدين
أنى كانوا ، سهل ومقدور لله تعالى
اذا شاء ، فكلما التقى اثنان على غير
تواعد ، كانت هذه الآية أول ما
يبدآن به كلامهما .

ومن ثم يبدو أن العوام ، انحرفوا
بالآية من الجمع الاخرى العام ، الذي
يحيط بكل ما خلق الله ، من دواب ،
ويحصل بمناسبة الحشر ، الى الجمع
الديوى الخاص ، الذي يخص النوع
العاقل من دوابها . وهذا معنى يجانب
معنى الآية القرآني ، وان كان يقتبس
منه ، ويحوم حوله .

28 - أكبر من اختها

وردت هذه الكلمة في الآية
الثانية والاربعين ، من سورة الزخرف ،
وهي قوله تعالى : «وما نريهم من
آية الا هي أكبر من أختها» ، السدى

جاء في سياق مخاصمة الكفار ،
وتضمن أن آيات الله ، التي تأتيهم على
يد أنبيائه ، لا حد لمداها ، في الاعجاز
والاقحام .

وقد سار العوام على نهجهم المألوف
فقطعوا هذه الكلمة عن معناها القرآني
ووصلوها بمعنى من عندهم ،
واستعملوها في مقام تكاثر الشرور ،
وكون بعضها أهول من بعض ، حيث
نجدها تسبق الى لسان الفرد
كلما سمع أمرا أخطر من الذي
يعرف .

والكلمة قابلة لهذا الاستعمال ،
بحسب دلالة ألفاظها ، وإما معناها
القرآني ، فلا أثر له في هذا الاستعمال ،
لأنه انقطع عنها بقطعها عن معناها .

29 - ما تيسر

وقعت هذه الكلمة مرتين ، في الآية
العشرين من سورة المزمل وهي قوله
تعالى « فاقراءوا ما تيسر من القرآن
علم أن سيكون منكم مرضى وآخرون
يضربون في الأرض يبتغون من فضل

الله ، وآخرون يقاتلون في سبيل الله
فاقرأوا ما تيسر منه »

وقد جاءت في كلتا المرتين ، لبيان
أن المأمور بقراءته من القرآن ،
(أو بفعله من الصلاة على تأويل) ، هو
ما وسعه الامكان والطاقة ، وفيه
ترخيص ورفع للالتزام ، بقراءة جميع
القرآن .

وقد استحلت السنة العوام هذه الكلمة
من قديم ، فاقتبسوها للدلالة ، على بعض
الكل ، الذي يكون في الغالب قليلا
ويجىء مقام استعمالها عندهم ، عندما
تقتضي الحال ، أن يقول المتكلم ، انه
لم يفعل أو لم يعط الا البعض القليل
وقد يقصد بها كذلك ، الإشارة الى
أن المطلوب عمله أو اعطاؤه بعض
الشيء أو قليله ، لا كله أو كثيره

وهذا الاستعمال الاخير ، يطابق
مدلول الكلمة ، في القرآن ، ولذلك كان
العوام لم يتطرقوا فيها ، وان استعملوها
مقطوعة ، كما فعلوا بغيرها .
ويلاحظ فيما يخص الجانب اللفظي ،

أنهم يركبونها مع «شيء»، مخففة من
الهمزة، لتصير العبارة «شي ما تيسر»
ويقفون على آخر الكلمة متحركا .

30 - قتل كيف قدر

ذكرت هذه الكلمة كسابقتها
مرتين، في آية واحدة، هي قوله
تعالى : «انه فكر وقدر فقتل كيف
قدر، ثم قتل كيف قدر» التي هي
الآية العشرون من سورة «المدثر»
وقد تضمنت الإشارة، الى ما كان من
الوليد بن المغيرة المخزومي، حين حزر
لقومه حقيقة النبي عليه السلام .
فقال بعد تفكير وتقدير ، انه ساحر،
بدليل انه يفرق بين المرء وزوجه!

والكلمة دعاء عليه، على سبيل
التعجيب من حاله، أو على سبيل
الثناء عليه، بقصد الاستهزاء . ولكن
عوامنا استعملوها بمعنى غريب،
وتطرفوا بها بعيدا عن معناها المراد .
اذ نجدهم يستعملونها، في مقام الموت،
ويكون ذاك بالخصوص ، بمناسبة
وفاة الشخص ، على حال

أو على كيف لا يتوقعه الناس،
كان يموت صغيرا، أو فجأة، أو في
سفر، قاصدين بذلك، أن الله تعالى،
توفاه على النحو الذي قدر أن يكون،
وهذا المعنى مقطوع الصلة، بالمعنى
القرآني للكلمة، وإن كانت الفاظها
تحتمله .

31 - الطامة الكبرى

ذكرت في الآية الرابعة والثلاثين،
من سورة «النازعات»، وهي قوله
تعالى : «فاذا جاءت الطامة الكبرى
يوم يتذكر الانسان ما سعى...» وهي
اسم لاحدى الغيبات الكبرى فـهي
الدين، وهي القيامة، أو النفخة الثانية
أو الساعة التي يساق فيها الناس
الى محشرهم ، أو التي يساق فيها
الاشقياء الى النار ، والسعداء الى
الجنة، على خلاف في ذلك،

وهي عند العوام، اسم لما يستعظم
من المصائب ، حقيقة أو ادعاء فاذا
أراد أحدهم أن ينعت مصيبة بالخطورة،
قال انها الطامة الكبرى، وهذا المعنى

تفيدة العبارة بألفاظها، ولكنه غير مراد في الآية التي يدل سياقها، على أن المراد بالطامة الكبرى، حادث جلل من نوع خاص، سيراه الناس، ففي آخر عهدهم بالدنيا، وأول عهدهم بالآخرة، على الخلاف المذكور آنفاً.

32 - عبس وتولى

هي أول كلمة في أول آية، من سورة «عبس» وهي قوله تعالى: «عبس وتولى ان جاءه الاغمى» حكاية عن حال النبي صلى الله عليه وسلم، وعتاباً له، عم كان منه، مع عبد الله بن أم مكتوم رضي الله عنه الذي سعى الى النبي عليه السلام، وهو يجالس بعض أعيان قريش، يدعوهم الى الاسلام، فقال له، وهو لعماء، لا يعلم انشغاله بمجالسيه أقراني القرآن يا رسول الله، وعلمني مما علمك الله، وكرر ذلك عليه، حتى ألقاه ونضح وجهه الكريم بعبوس القلق، فتولى عنه.

وهذه الكلمة تجرى عند العوام

مجرى آخر، لا علاقة له بهذه القصة ومغزاها، فهي عندهم من الفاظ الذم، ينعتون بها من كان متلبساً بالعبوس، عن طبع أو تطبع

وواضح أن مناسبة الاستعمال العامي للكلمة، مخالفة لمناسبة نزولها في القرآن، وإن كان المقام فيهما معاً، مقام العبوس، وقد نتج عن هذه المخالفة، ان صارت كلمة تولى نشازاً، لان التولى غير منظور اليه، في الاستعمال العامي، لانهصار مناسبتة، في وجود متلبس بالعبوس، سواء تولى أو قر.

33 - فك رقبة

وردت هذه الكلمة في الآية الثالثة عشرة من سورة «البلد»، وهي قوله تعالى: «وما أدراك ما العقبة فك رقبة أو اطعام ... الآية» وفك الرقبة، هو اعتاق الرقيق، الذي يعتبر إحدى المبرات التي عينها القرآن الكريم، في كثير من المناسبات وسيلة للتكفير، عن بعض المعاصي،

والطهر من ذنوبها .

وانعوام يعبرون بالكلمة، عن معنى آخر بعيد، هو مفاجاة المستثقل — الناس ، وابداء الرغبة في مفارقتة بقوبها المشخص للشخص، في شيء من الضجر ، دلالة على ضيق المتكلم بالمخاطب ورغبة في أن ينصرف عنه .

وهذا المعنى بعيد عن المعنى القرآني للكلمة ، كما هو واضح ، وان جاز اقحامه، على معناها اللغوي العام، بشيء من التأويل .

34 - من شر ما خلق

هي الآية الثانية، من سورة «الفرقان» المشهورة وفتحتها : «قل أعوذ برب الفلق» التي يبتدىء منها المعنى ، فهي اذن جملة تتعلق بما قبلها، لبيان المتعوز منه، وهو شرور جميع ما خلق الله، أو جميع ما خلق الله من الشرور .

والكلمة مشهورة متداولة، عند العوام، يضمنونها كلامهم، كلما نعتوا أحدا بالشر ، أو نسبوه الى السوء،

قاصدين بها، أن المتحدث عنه — الاشـرار .

وقد نهجوا فيها نهجهم، في سابقات لها سالفه ، من جهة أنهم خصوها للذم والتعبير، ومن جهة أنهم حرفوها عن معناها القرآني، الذي كانت فيه، لبيان المتعوز منه، فانقلبت في السننهم، جملة تفيد الاخبار عن المنعوت بها . بأنه من الاشرار، أو من شر الاشرار . ولا مناسبة بين مصير الكلمة هذا، وما كانت عليه .

35 - جراد منتشر

هذا شطر من جملة قرآنية . هي قوله تعالى (كانهم جراد منتشر) التي وردت في الآية السابعة، من سورة «القمر» وهي قوله تعالى : «خشا أبصارهم يخرجون من الاحداث كأنهم جراد منتشر» الذي يصف فيه القرآن الكريم، بعض أحوال البعث، فيما يخص كثرة الناس، بتشبيههم بالجراد حين انتشاره وانبساط ارجاله على الارض .

المعنى نفسه، مع تصرف فى اللفظ .
حيث تستعمل غاليليا بحذف معمـول
الفعليين (من جوع) جريا على عادة
اللسان العامى، فى اختزال الكـلام
توخيا لليسر .

37 - اصطفى البنات على البنين

وردت هذه الجملة ، فى صدر الآية
الثالثة والخمسين بعد المائة، من سورة
الصفات ، عطفًا على آيات سابقة ،
تتضمن مجادلة الكفار ، فى بعض
معتقداتهم الفاسدة فى الله جل جلاله ،
ومنهم قولهم ولد الله ، والملائكة بنات
الله ! (تعالى الله) والجملة استفهامية ،
مقصود بها انكار معناها على الكفار ،
وتقرير كذبهم بأسلوب الاستفهام ،
ولكن العوام خرجوا باجملة عن
موضوعها، وقطعوها عن المعنى المسوقة
فيه والمغزى المسوقة له ، وقلبوا معناها
من النفي الى الاثبات ، فجعلوها
خبرية مقصودا بها ، الاخبار بأن الله
اصطفى البنات حقيقة على البنين ،
وياتون بها عادة ، فى مقام الاشادة

وقد اقتبس العوام، هذا التعبير ،
وحافظوا على معناه، حيث استعملوه
فى مقام التجمهر، الذى يخطئه العد
واكنهم تصرفوا فيه من حيث اللفظ ،
فحذفوا منه اداة التشبيه، مع مدخولها
(كانهم) واستبدلوا بها اداة التعريف،
حيث نجدهم يقولون «الجراد المنتشر
فى مقام التعبير، عن الكثرة المفرطة .

36 - لا يسمن ولا يغنى :

هى أول الآية السابعة، من سورة
الغاشية، وهى قوله تعالى « لا يسمن
ولا يغنى من جوع»، التى تتضمن وصف
طعام أهل النار، المذكور سالفًا، بأنه
لا يزيل جوعهم ، ولا يعوض ما تلف
من خلاياهم، كما هى حال طعام أهل
الدنيا .

وقد استعملت الاقلام هذه الكلمة
من قديم بمعناها الحرفى ، من غير
نظر لمعناها القرآنى الخاص ، للدلالة
على أن المنعوت بها ، لا يجدى ولا
يفيد .

ووصلت الكلمة الى العامية، بهذا

الموضوع موجب لمزيد الكلام، لحصول
المراد، أو لزوال الاشكال .

هذه نماذج لما اقتبسه العوام من
القرآن الكريم وادخلوه للعامية
واستعملوه على أساليب مختلفة . وهي
الاقل من نظائر كثيرة، مبنوثة في
العامية المغربية، لانه تبين لى ان هذه
المقتبسات، أكثر من أن تستقصى، وان
فى كل بلد أو بيئة طائفة منها
مشتهرة فيها، وغير مشتهرة فـي
غيرها .

بل أنه يبدو، أن في كل العاميات
العربية، نماذج خاصة بها . بل تبين
أكثر من هذا، أن في العاميات
العجمية الاسلامية نفسها، نماذج
من ذلك، حيث نجد لدى البربر عندنا
في المغرب مقتبسات قرآنية منها
«تسعة رهط» التي سبقت الإشارة
اليها ولها نظائر أخرى . واعتقادی
أنه يمكن ان يكون، في باقى
العجيات الاسلامية، في الشرق،
لا سيما الفارسية، نماذج من هذا النحو

بالذرية من البنات عندما يولد للانسان
بنت، ردا على ما يخشى أن ينشأ فى
نفس المولد له، من استصغار لذلك،
حسبما هو مركز في طبيعة البشر !
38 - وسلام على المرسلين

هى أول الآية الواحدة والثمانين
بعد المائة، من سورة (الصافات)، وهي
قوله تعالى «وسلام على المرسلين
والحمد لله رب العالمين» وهذه الآية،
والتي قبلها (سبحان رب العزة
عما يصفون) . تؤلفان الخاتمة
المعروفة، التي يحفظها الجميع ، لانها
تعتبر «لازمة» يختم بها الناس مجالس
دعائهم، وأحيانا يتلوننها لختم اجتماعهم
فى المآدب .

ومعنى الجملة انشائي، يتضمن
الدعاء للمرسلين بالسلام، كما هو
واضح ، ولكن مقام الختم والانهاء،
الذى تتلى فيه، مع ما قبلها وما بعدها
أوحى للامة، ان يتخذوها تعبيرا
اصلاحيا ، يختمون بها جدالهم في
أمر ما . دلالة على انه لم يبق فى

واما في العاميات العربية، كالمصرية مثلا، فان بها مقتبسات قرآنية مسموعة، ومن ذلك أنى سمعت من يحكي أن العوام في مصر، يستعملون الكلمة القرآنية «خلقكم أطوارا»، في معنى خلقكم لا تعرفون شيئا كالشيران فأهيمن أطوارا بمعنى ثيران (جمع ثور).

وقد كنت تلقيت هذه الحكاكية، بشيء من الاستغراب، حملنى على التحفظ في روايتها. ولكن هذا الاستغراب زال، في مناسبة جمعتنى، مع أحد العوام فتطرق كلامنا إلى الحديث عن جور بعض الحكام، فإذا به يقول مستشهدا ألم يرد فى القرآن : «تولى وكفر» فاهما من هذه الكلمة القرآنية انها تدل على ذم من له ولاية على الناس ونعته بالكفر ولا ريب أن من يسمع هذا المثال، يصدق ذاك من غير تحفظ

والنماذج التى سردناها فيما سلف، جديرة بأن تكون موضوعا لبحث شامل،

متنو متعدد المناحي، يتناول منشاها وأسلوبها ومنهاج اقتباسها، وما يمكن أن يقترن بذلك من وقائع اجتماعية وتاريخية، لا بد أن يفضي إليها البحث والاستقصاء

ومما يمكن أن يلاحظ، من النماذج المسرودة أن أكثر الكلمات القرآنية، انجذبا لاقتباسات العوام وشيوعها، هي التى تكون مادتها مستعملة فى العامية، على نحو ما وهذا ما يفسر مثلا اقتباس العوام لكلمات مثل «عبس وتولى» و «خاوية على عروشها» و «من تحتها»، وغيرها من المقتبسات الشائعة.

ومما يلاحظ كذلك، أن تصرف العوام فى الكلمة يكون فى اللفظ والمعنى معا، أو فى اللفظ وحده، أو فى المعنى وحده، وانهم قلما يحافظون على معناها ومبناها، من غير تحريف ولا بد فى الأخير، من أن نستفهم عن أسباب هذا الاقتباس، ومنشأه ومآله، والواضح ان هناك سببا عاما،

هو شدة اهتمام الناس بالقرآن ،
وكثرة استماعهم وانتباههم له بتكرار ،
جملة ينطبع في أذهانهم ويلتصق
بالسنتهم .

غير أنه يبدو بجانب هذا السبب
العام ، ان المصدر الكبير الذى تنشأ
منه هذه المقتبسات وتشيع ، هو بيئة
حفظة القرآن ، من معلمين
ومتعلمين حيث يكثُر ترديد القرآن
على نحو يجعله يلازم أسماعهم والسنتهم
فيتكلمون به أحيانا مقتبسين بعض
كلماته وجمله على سبيل التفاح تم
سرعان ما يستقر ذلك ويشيع ويصير
لغة لعامة الناس .

وهذا جار على أمر واقع مألوف هو أن
ما يدخره الذهن من المسموعات يتزود
منه اللسان عند التعبير ولهذا نجد
بيئة الانسان تؤثر دائما في لغته
التي تخرج من لسانه مطبوعة بما في
موطنه وحرفته وطبقته الاجتماعية من

مظاهر خاصة وأشهر مثال لذلك فى
نطاق الاديب ، شعر الفقهاء الذى
انتبه النقاد من قديم الى خروجه
مشوبا بلغة الفقه التقريرية وما
فيها من خصائص لا تناسب خصائص
لغة الشعر .

ولهذا كان حتما أن تجيء هذه
المقتبسات ، مشوبة بعامة العوام ،
فنظرا لغلبة الامية العلمية على بيئة
حفظة القرآن ، فقد كان لابد أن نرى
الكثير من مقتبساتهم ، تنحرف بالكلمة
انحرافا كبيرا ، عن معناها القرآني ،
بل حتى عن معناها اللغوي احيانا .

وليست هذه الملاحظات ، هي كل ما
يجب أن يقال في الموضوع ، بل ان هناك
جوانب اخرى فيه ، جديدة بان يتناولها
بعث مطول ، يتتبعها حتى يستقيصها ،
ويستخرج منها مادة اجتماعية ادبية
تاريخية ، مفيدة وممتعة .